

Протокол № 145

заседания диссертационного совета Д 212.274.15

от 16.12.2015

Состав диссертационного совета утвержден в количестве 19 человек. Присутствовали на заседании 14 человек.

Председатель: д. филол.наук, профессор Белозёрова Наталья Николаевна

Присутствовали: д. филол.наук, профессор Белозёрова Наталья Николаевна, д. филол.наук, профессор Андреева Кира Алексеевна, д. филол.наук, профессор Табанакова Вера Дмитриевна, к. филол.наук, доцент Сотникова Татьяна Вячеславовна, д. филол.наук, профессор Алишина Ханиса Чавдатовна, д. филол.наук, доцент Брунова Елена Георгиевна, д. филол.наук, доцент Дрожащих Наталья Владимировна, д. пед.наук, профессор Закирова Альфия Фагаловна, д. пед.наук, профессор Захарова Ирина Гелиевна, д. филол.наук, доцент Купчик Елена Викторовна, д. филол.наук, доцент Лабунец Наталья Вадимовна, д. филол.наук, профессор Лыкова Надежда Николаевна, д. филол.наук, профессор Пономарёва Ольга Борисовна, д. пед.наук Пчелинцева Ирина Геннадьевна

Слушали: о приёме к защите диссертации Волковой Татьяны Александровны на тему «Дискурсивно-коммуникативная модель перевода» на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Постановили: на основании подготовленного экспертного заключения (эксперты: д.филол.наук, профессор Богданова Л.И.; д.филол.наук, профессор Кушнина Л.В.; д. филол.наук, профессор Табанакова В.Д.) и результатов дискуссии, состоявшейся в рамках обсуждения возможности принятия/отклонения представленной диссертации, считать:

1. **Актуальность** темы диссертации Волковой Татьяны Александровны «Дискурсивно-коммуникативная модель перевода» отражает современную переводческую парадигму, ориентированную на создание интегративных междисциплинарных моделей переводческой деятельности, однако в работе **актуальность не находит убедительного подтверждения.**
2. **Научная новизна** исследования состоит в создании автором дискурсивно-коммуникативной модели перевода, которая выстраивается как набор микростратегий и макростратегий

переводчика, однако эта модель не работает в созданном автором диссертационном пространстве.

3. **Практическая значимость полученных результатов неубедительна**, поскольку изучение модели, попытка понять эту модель в полном объёме, понять логику рассуждений автора не привели к чёткому и ясному представлению о том, как в действительности разворачивается процесс перевода. Автору не удалось эксплицировать свои идеи, довести их до логического завершения, в итоге модель оказывается усечённой, представлена только подготовка к устному переводу, сам перевод не представлен. Гораздо лучше и убедительнее представлена стратегия перевода (а не модель), которую, возможно, и следовало поставить в центр исследования, тем более, что стратегия выводится из модели. **В работе полностью отсутствует верификация предложенной модели на материале письменного перевода.**
4. В целом, если теоретическая часть работы выполнена в целом качественно, то собственно исследовательская часть вызывает много вопросов, содержит много неясностей, начиная с концептуальной разработки авторской модели перевода и заканчивая не очень удачными попытками её использования в разных видах переводческой коммуникации. **Стремление автора к универсальности и всеохватности модели вызывает сомнение**, представленная в диссертации модель перевода не отвечает требованиям эвристических моделей перевода.
5. Таким образом, с учётом всего выше изложенного, в существующем варианте работа Волковой Т.А. «Дискурсивно-коммуникативная модель перевода» не в полной мере соответствует критериям, изложенным в п. 206 действующего Положения о присуждении учёных степеней и не может быть принята к защите по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Результаты голосования: «за» - 2, «против» - 11, «воздержался» - 1.

Председатель совета



Белозёрова Наталья Николаевна

Ученый секретарь совета



Сотникова Татьяна Вячеславовна